

# Apologie des Sokrates

## St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις<sup>PreAkt</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ὦ<sup>Ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup>  
hastasdsadsadsad mir zu|saasddsadsadsadsagen, o Sdsadsasdsadsadsaokrates,  
ἄρα<sup>Pt</sup> διδακτὸν<sup>AjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ἀρετὴ;<sup>N</sup> ἢ<sup>Ko</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διδακτὸν<sup>AjN</sup> ἀλλ,<sup>Ko</sup>  
etwdsadsaasdsasadsaa lehrbdsadsadsasdsaa die Tugend; oder nicht lehrbar sondern  
ἀσκητόν;<sup>AjN</sup> ἢ<sup>Ko</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> ἀσκητόν<sup>AjN</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> μαθητόν,<sup>AjN</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> φύσει<sup>D</sup>  
durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch lernbar, sondern von|Natur  
παράγινεται<sup>PreM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> ἢ<sup>Ko</sup> ἄλλω<sup>AjD</sup> τινὶ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τρόπῳ;<sup>D</sup>  
entsteht den Menschen oder anderem irgend|einem Weise;  
[ΣΩΚΡ]: ὦ<sup>Ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Θετταλοῖ<sup>N</sup> εὐδόκιμοι<sup>AjN</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup>  
o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den  
Ἑλλήσιν<sup>D</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἐθαυμάζοντο<sup>ImpM/P</sup> ἐφ',<sup>Prp</sup> ἵπικῃ<sup>AjD</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> πλούτῳ,<sup>D</sup> [70b]  
Griechen und wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b]  
νῦν<sup>Av</sup> δέ,<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἐμοὶ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δοκεῖ<sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σοφίᾳ,<sup>D</sup> καὶ<sup>Ko</sup> οὐχ<sup>Pt</sup>  
nun aber, wie mir scheint, auch in|Bezug|auf Weisheit, und nicht  
ἥκιστα<sup>AvSup</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἐταίρου<sup>G</sup> Ἀριστίππου<sup>G</sup> πολῖται<sup>N</sup> Λαρισαῖοι.<sup>AjN</sup>  
am|wenigsten die des deines Gefährten des|Aristippos Bürger Larisaeisch.  
τούτου<sup>G<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> αἰτίος<sup>AjN</sup> ἐστὶ<sup>PreAkt</sup> Γοργίας<sup>N</sup> ἀφικόμενος<sup>N</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
dieses aber euch verantwortlich ist Gorgias· angekommen denn  
εἰς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἐραστὰς<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σοφίᾳ<sup>D</sup> εἴληφεν<sup>PerAkt</sup> Ἀλεαδῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup>  
in die Stadt Liebhaber in|Bezug|auf Weisheit hat|genommen der|Aleuaden und  
τούς<sup>ArtA</sup> πρώτους,<sup>AjA</sup> ὧν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐραστής<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PreAkt</sup> Ἀρίστιππος,<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup>  
die Ersten, deren der dein Liebhaber ist Aristippos, und  
τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AjG</sup> Θετταλῶν.<sup>G</sup> καὶ<sup>Ko</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἔθος<sup>A</sup> εἴθικεν<sup>PerAkt</sup>,  
der anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses den Brauch hat|angewöhnt,  
ἀφόβως<sup>Av</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> μεγαλοπρεπῶς<sup>Av</sup> ἀποκρίνεσθαι<sup>PreInfM/P</sup> ἂν<sup>Ko</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τι<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
furchtlos und auch großartig zu|antworten wenn jemand etwas  
ἔρηται,<sup>PreM/PKon</sup> ὥσπερ<sup>Ko</sup> εἰκὸς<sup>N</sup> εἰκός<sup>PerAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> [70c] εἰδότας,<sup>A</sup> εἰδότας<sup>PerAkt</sup> ἅτε<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup>  
frage, gleichwie wahrscheinlich die [70c] Wissenden, weil|ja auch  
αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> παρέχων<sup>N</sup> παρέχων<sup>PreAkt</sup> αὐτὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐρωτᾶν<sup>PreInfAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Ἑλλήνων<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
selbst anbietend sich|selbst zu|befragen der Griechen dem  
βουλομένῳ<sup>D</sup> ὅτι<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἂν<sup>Pt</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> βούληται,<sup>PreM/PKon</sup> καὶ<sup>Ko</sup> οὐδενὶ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ὅτῳ<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
Wollenden was|auch immer jemand wolle, und niemandem dem|welchen  
οὐκ<sup>Pt</sup> ἀποκρινόμενος.<sup>N</sup> ἀποκρινόμενος<sup>PreM/P</sup>  
nicht antwortend.

## St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε<sup>Av</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὧ<sup>Ij</sup> φίλε<sup>AjV</sup> Μένων<sup>V</sup>, τὸ<sup>ArtN</sup> ἐναντίον<sup>AjN</sup> περιέστηκεν<sup>PerAkt</sup> ὥσπερ<sup>Ko</sup>  
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie

αὐχμός<sup>N</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> σοφίας<sup>G</sup> γέγονεν<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> κινδυνεύει<sup>PreAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup>  
Dürre irgend|eine der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus

τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> τόπων<sup>G</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἷχθαι<sup>PreM/Plnf</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> σοφία<sup>N</sup> εἰ<sup>Ko</sup>  
dieser der Orte bei euch fortzugehen die Weisheit. wenn

γοῦν<sup>Pt</sup> τινὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐθέλεις<sup>PreAkt</sup> οὕτως<sup>Av</sup> ἐρέσθαι<sup>AorMedInf</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐνθάδε<sup>Av</sup>  
jedenfalls|nun irgend|einen willst so zu|fragen der hier,

οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γελάσεται<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἐρεῖ<sup>FuAkt</sup> «ὧ<sup>Ij</sup> ξένε<sup>V</sup>, κινδυνεύω<sup>PreAkt</sup>  
keiner wer|immer nicht wird|lachen und wird|sagen· «o Fremder, stehe|in|Gefahr

σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖν<sup>PreInfAkt</sup> μακάριός<sup>AjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶναι<sup>—PreInfAkt</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> γοῦν<sup>Pt</sup>  
dir zu|scheinen selig irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun

εἴτε<sup>Ko</sup> διδακτὸν<sup>AjA</sup> εἴθ<sup>Ko</sup> ὅτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τρόπῳ<sup>D</sup> παραγίγνεται<sup>PreM/P</sup> εἰδέναι<sup>—PerInfAkt</sup>  
sei|es lehrbar sei|es auf|welchem Weise entsteht zu|wissen—

ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοσοῦτον<sup>AjA</sup> δέω<sup>PreAkt</sup> εἴτε<sup>Ko</sup> διδακτὸν<sup>AjA</sup> εἴτε<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διδακτὸν<sup>AjA</sup>  
ich aber so|viel mangle sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar

εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> ὥστ<sup>Ko</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτ<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>PreAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παράπαν<sup>Av</sup>  
zu|wissen, sodass auch|nicht selbst|dies was einmal ist das ganz|und|gar

ἀρετὴ<sup>N</sup> τυγχάνω<sup>PreAkt</sup> εἰδώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> [71b] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>Ij</sup> Μένων<sup>V</sup>,  
Tugend gerate wissend». [71b] ich nun auch selber, o Meno,

οὕτως<sup>Av</sup> ἔχω<sup>PreAkt</sup> συμπένομαι<sup>PreM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πολίταις<sup>D</sup> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
so bin|gestellt· darble|mit den Bürgern dieses des

πράγματος<sup>G</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἐμαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταμέμφομαι<sup>PreM/P</sup> ὥς<sup>Ko</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰδώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> περι<sup>Prp</sup>  
Dinges, und mich|selbst tadle als nicht wissend über

ἀρετῆς<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παράπαν<sup>Av</sup> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν<sup>PreAkt</sup> πῶς<sup>Av</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
Tugend das ganz|und|gar· was aber nicht weiß was ist, wie wohl

ὁποῖόν<sup>AjA</sup> γέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰδεῖν<sup>PerOpAkt</sup> ἢ<sup>Ko</sup> δοκεῖ<sup>PreAkt</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἶόν<sup>AjA</sup> τε<sup>Pt</sup>  
welcher|Art doch etwas würde|wissen; oder scheint dir fähig und

εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Μένωνα<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γινώσκει<sup>PreAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παράπαν<sup>Av</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
zu|sein, wer|immer Meno nicht kennt das überhaupt wer|immer

ἐστίν<sup>PreAkt</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> εἴτε<sup>Ko</sup> καλὸς<sup>AjN</sup> εἴτε<sup>Ko</sup> πλούσιος<sup>AjN</sup> εἴτε<sup>Ko</sup>  
ist, diesen zu|wissen sei|es schön sei|es reich sei|es

καὶ<sup>Ko</sup> γενναῖός<sup>AjN</sup> ἐστίν<sup>PreAkt</sup> εἴτε<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τάναντία<sup>ArtAAjA</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und edel|geboren ist, sei|es und die|entgegengesetzten|Dinge dieser;

δοκεῖ<sup>PreAkt</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἶόν<sup>AjA</sup> τ<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup>  
scheint dir fähig und zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔμοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>Ij</sup> Σώκρατες<sup>V</sup> ἀληθῶς<sup>Av</sup> [71c] οὐδ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup>  
nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend

ἐστὶν<sup>PreAkt</sup> οἶσθα<sup>PerAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> ταῦτα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> περὶ<sup>Prp</sup> σοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Ko</sup> οἰκαδε<sup>Av</sup>  
ist weißt, sondern diese über deiner und heim|wärts

ἀπαγγέλλωμεν<sup>PreAktKon</sup>  
melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>AJA</sup> γε<sup>Pt</sup> ὧ<sup>Ij</sup> ἑταῖρε<sup>V</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἄλλω<sup>AJD</sup> πω<sup>Pt</sup>  
nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher

ἐνέτυχον<sup>AorAkt</sup> εἰδότε<sup>D<sub>PerAkt</sub></sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἐμοὶ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δοκῶ<sup>PreAkt</sup> τότε<sup>Av</sup> ἔδοξεν<sup>AorAkt</sup> ἀλλ<sup>Ko</sup>  
bin|begegnet wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber

ἴσως<sup>Av</sup> ἐκεῖνός<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> οἶδε<sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> σύ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἃ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐκεῖνος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἔλεγε<sup>ImpAkt</sup>  
vielleicht jener und weiß, und du was jener sagte.

ἀνάμνησον<sup>AorImvAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> [71d] με<sup>A<sub>Pr</sub></sup> πῶς<sup>Av</sup> ἔλεγεν<sup>ImpAkt</sup> εἰ<sup>Ko</sup> δέ<sup>Pt</sup> βούλει<sup>PreAkt</sup>  
erinnere also [71d] mich wie sagte. wenn aber willst,

αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> δοκεῖ<sup>PreAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δήπου<sup>Pt</sup> σοί<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἅπερ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐκεῖν<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
selbst sage scheint denn vermutlich dir eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἔωμεν<sup>PreAktKon</sup> ἐπειδὴ<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἄπεστιν<sup>PreAkt</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup>  
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend. du aber

αὐτός<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὧ<sup>Ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> Μένων<sup>V</sup> τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> φῆς<sup>PreAkt</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup>  
selbst, o bei Göttern, Meno, was sagst Tugend zu|sein;

εἶπον<sup>AorSlmvAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φθονήσης<sup>AorAktKon</sup> ἵνα<sup>Ko</sup> εὐτυχέστατον<sup>AJASup</sup> ψεῦσμα<sup>A</sup>  
sage! und nicht neidest, damit glücklichstes Lüge

ἐψευσμένος<sup>N<sub>PerM/P</sub></sup> ὧ<sup>PreAktKon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φανῆς<sup>AorM/PKon</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰδώς<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> καὶ<sup>Ko</sup>  
falsch|gesagt|habend seilich, wohl erscheinst du zwar wissend und

Γοργίας<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰρηκῶς<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> μηδενὶ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> πώποτε<sup>Av</sup> εἰδότε<sup>D<sub>PerAkt</sub></sup>  
Gorgias, ich aber gesagt|habend keinem je wissenden

ἐντετυχηκέναι<sup>PerInfAkt</sup>  
begegnet|zu|haben.

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ<sup>Ko</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χαλεπόν<sup>AJN</sup> ὧ<sup>Ij</sup> Σώκρατες<sup>V</sup> εἰπεῖν<sup>AorSlmfAkt</sup> πρῶτον<sup>AvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
[71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar,

εἰ<sup>Ko</sup> βούλει<sup>PreM/P</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> ῥαδίον<sup>AJN</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> αὕτη<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐστὶν<sup>PreAkt</sup>  
wenn willst eines|Mannes Tugend, leicht, dass diese ist

ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀρετὴν<sup>N</sup> ἱκανὸν<sup>AJN</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup>  
eines|Mannes Tugend, hinreichend zu|sein die der Stadt

πράττειν<sup>PreInfAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> πράττοντα<sup>A<sub>PreAkt</sub></sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φίλους<sup>A</sup> εὖ<sup>Av</sup>  
zu|verwalten, und handelnd die zwar Freunde gut

ποιεῖν<sup>PreInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐχθροὺς<sup>A</sup> κακῶς<sup>Av</sup> καὶ<sup>Ko</sup> αὐτὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> εὐλαβεῖσθαι<sup>PreM/Plnf</sup>  
wohl|tun, die aber Feinde schlecht, und ihn|selbst sich|hüten

μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον<sup>AJA</sup> παθεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup> εἰ<sup>Ko</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βούλει<sup>PreM/P</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἀρετὴν,<sup>A</sup>  
 nichts derartig|es zu|erleiden. wenn aber willst einer|Frau Tugend,  
 οὐ<sup>Pt</sup> χαλεπὸν<sup>AJN</sup> διελεῖν,<sup>AorSInfAkt</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> δεῖ<sup>PreAkt</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> οἰκίαν<sup>A</sup> εὖ<sup>Av</sup>  
 nicht schwierig dar|legen, dass muss sie|selbst die Haus gut  
 οἰκεῖν,<sup>PreInfAkt</sup> σὺζουσαν<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἔνδον<sup>Av</sup> καὶ<sup>Ko</sup> κατήκοον<sup>AJA</sup>  
 bewohnen, erhaltend|e und die innen auch gehorsam  
 οὖσαν<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀνδρός.<sup>G</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἄλλη<sup>AJN</sup> ἐστὶν<sup>PreAkt</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἀρετὴ,<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup>  
 seiend des Mannes. und andere ist Kindes Tugend, und  
 θηλείας<sup>AJG</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἄρρενος,<sup>AJG</sup> καὶ<sup>Ko</sup> πρεσβυτέρου<sup>AJGKmp</sup> ἀνδρός,<sup>G</sup> εἰ<sup>Ko</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 weiblichen und männlichen, und älteren Mannes, wenn zwar  
 βούλει,<sup>PreM/P</sup> ἐλευθέρου,<sup>AJG</sup> εἰ<sup>Ko</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βούλει,<sup>PreM/P</sup> δούλου.<sup>G</sup>  
 willst, Freien, wenn aber willst, Sklaven.

## St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ<sup>Ko</sup> ἄλλαι<sup>AJN</sup> πάμπολλαι<sup>AJN</sup> ἀρεταί<sup>N</sup> εἰσιν,<sup>PreAkt</sup> ὥστε<sup>Ko</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπορία<sup>N</sup>  
 und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit  
 εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἀρετῆς<sup>G</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ὅτι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶν<sup>PreAkt</sup> καθ'<sup>Prp</sup> ἐκάστην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup>  
 zu|sagen der|Tugend über was ist. gemäß jede denn  
 τῶν<sup>ArtG</sup> πράξεων<sup>G</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡλικιῶν<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἕκαστον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔργον<sup>A</sup> ἐκάστῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 der Handlungen und der Lebens|alter auf je|den Aufgabe je|dem  
 ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>PreAkt</sup> ὡσαύτως<sup>Av</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PreM/P</sup> ὦ<sup>Ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> καὶ<sup>Ko</sup>  
 von|uns die Tugend ist ebenso aber ich|meine o Sokrates, und  
 ἡ<sup>ArtN</sup> κακία.<sup>N</sup>  
 die Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ<sup>AJD</sup> γέ<sup>Pt</sup> τι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εὐτυχία<sup>D</sup> ἔοικα<sup>PerAkt</sup> κεχρη̃σθαι,<sup>PerM/PlInf</sup> ὦ<sup>Ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> εἰ<sup>Ko</sup>  
 vieler doch irgend|ein|er Glück scheine|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn  
 μίαν<sup>AJA</sup> ζητῶν<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ἀρετὴν<sup>A</sup> σμῆνός<sup>G</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνηύρηκα<sup>PerAkt</sup> ἀρετῶν<sup>G</sup> παρὰ<sup>Prp</sup>  
 eine suchend Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei  
 σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κείμενον.<sup>A</sup><sub>PreM/P</sub> ἀτάρ,<sup>Pt</sup> ὦ<sup>Ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> εἰκόνα<sup>A</sup>  
 dir liegend. jedoch o Meno, gemäß diese|hier die Abbild  
 τὴν<sup>ArtA</sup> [72b] περὶ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σμῆνη,<sup>A</sup> εἴ<sup>Ko</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐρομένου<sup>G</sup><sub>PreM/P</sub> μελίττης<sup>G</sup> περὶ<sup>Prp</sup>  
 die [72b] über die Schwärme, wenn meiner fragenden der|Biene über  
 οὐσίας<sup>G</sup> ὅτι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ἐστὶν,<sup>PreAkt</sup> πολλὰς<sup>AJA</sup> καὶ<sup>Ko</sup> παντοδαπὰς<sup>AJA</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup>  
 Wesen was einmal ist, viele und mannigfaltige sagtest  
 αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶναι,<sup>PreInfAkt</sup> τί<sup>Av</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀπεκρίνω<sup>AorAktOp</sup> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἴ<sup>Ko</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἠρόμην.<sup>AorMed</sup>  
 sie zu|sein, was wohl würde|antworten mir wenn dich ich|fragte.  
 «ἄρα<sup>Pt</sup> τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φῆς<sup>PreAkt</sup> πολλὰς<sup>AJA</sup> καὶ<sup>Ko</sup> παντοδαπὰς<sup>AJA</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup>  
 «etwa hierin sagst|du viele und mannigfaltige zu|sein und

διαφερούσας<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> ἀλλήλων,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> μελίττας<sup>A</sup> εἶναι;<sup>PreInfAkt</sup> ἢ<sup>Ko</sup> τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup>  
sich|unterscheidende einander, darin Bienen zu|sein; oder dies|em zwar

οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφέρουσιν,<sup>PreAkt</sup> ἄλλῳ<sup>AJD</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἷον<sup>Av</sup> ἢ<sup>Ko</sup> κάλλει<sup>D</sup> ἢ<sup>Ko</sup>  
nichts unterscheiden|sich, anderem aber irgend|einem zum|Beispiel oder an|Schönheit oder

μεγέθει<sup>D</sup> ἢ<sup>Ko</sup> ἄλλῳ<sup>AJD</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων;<sup>AjG</sup> εἰπέ,<sup>AorImvAkt</sup> τί<sup>Av</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
an|Größe oder anderem irgend|einem der solchen;» sage, was wohl

ἀπεκρίνω<sup>AorM/POp</sup> οὕτως<sup>Av</sup> ἐρωτηθεῖς;<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
würde|ich|antworten, so gefragt|worden;

[MENQ]: τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔγωγε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Ko</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφέρουσιν,<sup>PreAkt</sup> ἢ<sup>Av</sup> μέλιτται<sup>N</sup> εἰσίν,<sup>PreAkt</sup>  
dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind,

ἢ<sup>ArtN</sup> ἑτέρα<sup>AjN</sup> τῇς<sup>ArtG</sup> ἑτέρας.<sup>AjG</sup>  
die andere der anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ<sup>Ko</sup> οὖν<sup>Pt</sup> εἶπον<sup>AorSAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> «τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοίνυν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐτό<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst

εἰπέ,<sup>AorImvAkt</sup> ὦ<sup>Ij</sup> Μένων<sup>V</sup> ὅ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφέρουσιν<sup>PreAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> ταυτόν<sup>AjA</sup>  
sage, o Meno· worin nichts unterscheiden|sich sondern dasselbe

εἰσιν<sup>PreAkt</sup> ἅπασαι,<sup>AjN</sup> τί<sup>Av</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φῆς<sup>PreAkt</sup> εἶναι;<sup>PreInfAkt</sup> εἴχες<sup>ImpAkt</sup> δῆπου<sup>Pt</sup>  
sind alle, was dies sagst zu|sein;» hättest gewiß|wohl

ἂν<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰπεῖν;<sup>AorSInfAkt</sup>  
wohl etwas mir zu|sagen;

[MENQ]: ἔγωγε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω<sup>Av</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀρετῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Ko</sup> εἰ<sup>Ko</sup> πολλαί<sup>AjN</sup> καὶ<sup>Ko</sup>  
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und

παντοδαπαί<sup>AjN</sup> εἰσιν,<sup>PreAkt</sup> ἓν<sup>AjA</sup> γέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶδος<sup>A</sup> ταυτόν<sup>AjA</sup> ἅπασαι<sup>AjN</sup>  
mannigfaltige sind, eine doch irgend|eine Form dieselbe alle

ἔχουσιν<sup>PreAkt</sup> δι'<sup>Prp</sup> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰσίν<sup>PreAkt</sup> ἀρεταί,<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλῶς<sup>Av</sup> που<sup>Pt</sup> ἔχει<sup>PreAkt</sup>  
haben durch was sind Tugenden, auf was gut irgend es|hat

ἀποβλέψαντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀποκρινόμενον<sup>A</sup><sub>PreM/P</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ἐρωτήσαντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub>  
hin|blickend den Antwortenden dem Fragenden

ἐκεῖνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δηλῶσαι,<sup>AorInfAkt</sup> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυγχάνει<sup>PreAkt</sup> [72d] οὖσα<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ἀρετή<sup>N</sup> ἢ<sup>Ko</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
jenes dar|legen, was zufällig|ist [72d] seiend Tugend· oder nicht

μανθάνεις<sup>PreAkt</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> λέγω;<sup>PreAkt</sup>  
verstehst dass ich|sage;

[MENQ]: δοκῶ<sup>PreAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μανθάνειν<sup>PreInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> βούλομαί<sup>PreMed</sup> γέ<sup>Pt</sup>  
scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch

πω<sup>Pt</sup> κατέχω<sup>PreAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἐρωτώμενον<sup>A</sup><sub>PreM/P</sub>  
noch erfasse das Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον<sup>Ko</sup> δὲ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἀρετῆς<sup>G</sup> μόνον<sup>Av</sup> σοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> οὕτω<sup>Av</sup> δοκεῖ<sup>PreAkt</sup> ὧς<sup>Ij</sup> Μένων,<sup>V</sup>  
 ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno,

ἄλλη<sup>AJN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> ἄλλη<sup>AJN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικός<sup>G</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AJG</sup>  
 andere zwar des|Mannes zu|sein andere aber der|Frau und der anderen

ἢ<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ὑγείας<sup>G</sup> καὶ<sup>Ko</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μεγέθους<sup>G</sup> καὶ<sup>Ko</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἰσχύος<sup>G</sup> ὡσαύτως<sup>Av</sup>  
 oder auch über Gesundheit und über Größe und über Stärke ebenso;

ἄλλη<sup>AJN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> δοκεῖ<sup>PreAkt</sup> σοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> ὑγεία<sup>N</sup> ἄλλη<sup>AJN</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 andere zwar des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit andere aber

γυναικός<sup>G</sup> ἢ<sup>Ko</sup> ταυτόν<sup>AJN</sup> πανταχοῦ<sup>Av</sup> εἰδός<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PreAkt</sup> ἐάνπερ<sup>Ko</sup> ὑγεία<sup>N</sup> [72e]  
 der|Frau; oder dasselbe überall Form ist wenn|ja Gesundheit [72e]

ἢ<sup>PreKonAkt</sup> ἐάντε<sup>Ko</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> ἐάντε<sup>Ko</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλλῳ<sup>AJD</sup> ὅπωοῦν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἢ<sup>PreKonAkt</sup>  
 sei wenn|auch in Mann wenn|auch in anderem irgend|wem sei;

[ΜΕΝΩ]: ἡ<sup>ArtN</sup> αὐτῇ<sup>AJN</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δοκεῖ<sup>PreAkt</sup> ὑγεία<sup>N</sup> γέ<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> καὶ<sup>Ko</sup>  
 die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und

γυναικός.<sup>G</sup>  
 der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> μέγεθος<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἰσχύς<sup>N</sup> ἐάνπερ<sup>Ko</sup> ἰσχυρὰ<sup>AJN</sup> γυνή<sup>N</sup> ἢ<sup>PreKonAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem

αὐτῷ<sup>AJD</sup> εἶδει<sup>D</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> αὐτῇ<sup>AJD</sup> ἰσχύϊ<sup>D</sup> ἰσχυρὰ<sup>AJN</sup> ἔσται<sup>FuMed</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup>  
 selben Form und der selben Stärke stark wird|sein; das denn der

αὐτῇ<sup>AJD</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> λέγω<sup>PreAkt</sup> οὐδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> διαφέρει<sup>PreAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἰσχύς<sup>N</sup>  
 selben dies sage nichts unterscheidet|sich zu das Stärke

εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἰσχύς<sup>N</sup> ἐάντε<sup>Ko</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> ἢ<sup>PreKonAkt</sup> ἐάντε<sup>Ko</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γυναικί.<sup>D</sup>  
 zu|sein die Stärke, wenn|auch in Mann sei wenn|auch in Frau.

ἢ<sup>Ko</sup> δοκεῖ<sup>PreAkt</sup> τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> σοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> διαφέρειν<sup>PreInfAkt</sup>  
 oder scheint was dir sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔμοιγε.<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
 nicht mir|gewiss.

## St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> διοίσει<sup>FuAkt</sup> τι<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
 die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas,

ἐάντε<sup>Ko</sup> ἐν<sup>Prp</sup> παιδί<sup>D</sup> ἢ<sup>PreKonAkt</sup> ἐάντε<sup>Ko</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρεσβύτῃ<sup>D</sup> ἐάντε<sup>Ko</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γυναικί<sup>D</sup>  
 wenn|auch in Kind sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau

ἐάντε<sup>Ko</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδρί<sup>D</sup>  
 wenn|auch in Mann;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγέ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> πῶς<sup>Av</sup> δοκεῖ<sup>PreAkt</sup> ὧς<sup>Ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> οὐκέτι<sup>Av</sup> ὅμοιον<sup>AJA</sup>  
 mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich

εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις<sup>AJD</sup> τούτοις.<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
 zu|sein den anderen diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ;<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> πόλιν<sup>A</sup> εὖ<sup>Av</sup> διοικεῖν,<sup>PreInfAkt</sup>  
 was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten,  
 γυναικὸς<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἰκίαν;<sup>A</sup>  
 der|Frau aber Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ,<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οἶόν<sup>AjN</sup> τε<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Av</sup> διοικεῖν<sup>PreInfAkt</sup> ἢ<sup>Ko</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἢ<sup>Ko</sup> οἰκίαν<sup>A</sup> ἢ<sup>Ko</sup> ἄλλο<sup>AjA</sup>  
 etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes  
 ὅτιοῦν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> σωφρόνως<sup>Av</sup> καὶ<sup>Ko</sup> δικαίως<sup>Av</sup> διοικοῦντα;<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub>  
 irgend|etwas, nicht besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα.<sup>Pt</sup>  
 nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ἄνπερ<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Av</sup> καὶ<sup>Ko</sup> σωφρόνως<sup>Av</sup> διοικῶσιν,<sup>PreKonAkt</sup> δικαιοσύνη<sup>D</sup>  
 [73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit  
 καὶ<sup>Ko</sup> σωφροσύνη<sup>D</sup> διοικήσουσιν;<sup>FuAkt</sup>  
 und Besonnenheit werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.<sup>N</sup>  
 Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν<sup>ArtG</sup> αὐτῶν<sup>AjG</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ἀμφοτέροι<sup>AjN</sup> δεόνται<sup>PreM/P</sup> εἴπερ<sup>Ko</sup> μέλλουσιν<sup>PreAkt</sup>  
 der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen  
 ἀγαθοὶ<sup>AjN</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γυνή<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἀνὴρ,<sup>N</sup> δικαιοσύνης<sup>G</sup> καὶ<sup>Ko</sup>  
 gut zu|sein und die Frau und der Mann, Gerechtigkeit und  
 σωφροσύνης.<sup>G</sup>  
 Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται.<sup>PreM/P</sup>  
 scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>Av</sup> δέ<sup>Pt</sup> παῖς<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> πρεσβύτης<sup>N</sup> μῶν<sup>Pt</sup> ἀκόλαστοι<sup>AjN</sup> ὄντες<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> καὶ<sup>Ko</sup> ἄδικοι<sup>AjN</sup>  
 was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht  
 ἀγαθοὶ<sup>AjN</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup> γένοιντο;<sup>AorSMedOp</sup>  
 gut wohl einmal würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα.<sup>Pt</sup>  
 nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ<sup>Ko</sup> σώφρονες<sup>AjN</sup> καὶ<sup>Ko</sup> [73c] δίκαιοι;<sup>AjN</sup>  
 aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.<sup>Pt</sup>  
 ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες<sup>AjN</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> ἄνθρωποι<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> αὐτῷ<sup>AjD</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> ἀγαθοὶ<sup>AjN</sup> εἰσιν.<sup>PreAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der



αὐτῶν<sup>AjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τυχόντες<sup>N</sup> ἀγαθοὶ<sup>AjN</sup> γίνονται.<sup>PreM/P</sup>  
gleichen denn erlangt|habend gut werden.

[ΜΕΝΩ]: **ἐοικε.**<sup>PerAkt</sup>  
scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δῆπου,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Ko</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> αὐτῇ<sup>AjN</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> αὐτῶν,<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem

αὐτῷ<sup>AjD</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> ἀγαθοὶ<sup>AjN</sup> ἦσαν.<sup>ImpAkt</sup>  
gleichen wohl in|Weise gut waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα.<sup>Pt</sup>  
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ<sup>Ko</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> αὐτῇ<sup>AjN</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> πάντων<sup>AjG</sup> ἐστίν,<sup>PreAkt</sup> πειρῶ<sup>PreM/Plmv</sup>  
da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche

εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἀναμνησθῆναι<sup>AorM/PlInf</sup> τί<sup>A</sup> αὐτό<sup>A</sup> φησι<sup>PreAkt</sup> Γοργίας<sup>N</sup>  
zu|sagen und zu|erinnern was es sagt Gorgias

εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> σὺ<sup>N</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἐκείνου.<sup>G</sup>  
zu|sein und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί<sup>A</sup> ἄλλο<sup>AjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Ko</sup> ἄρχειν<sup>PreInfAkt</sup> οἶόν<sup>AjA</sup> τ',<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀνθρώπων;<sup>G</sup>  
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen;

[73d] εἴπερ<sup>Ko</sup> ἓν<sup>AjA</sup> γέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> ζητεῖς<sup>PreAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πάντων.<sup>AjG</sup>  
[73d] wenn|wirklich eines wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ<sup>Ko</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ζητῶ<sup>PreAkt</sup> γε.<sup>Pt</sup> ἀλλ',<sup>Ko</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> αὐτῇ<sup>AjN</sup> ἀρετῇ,<sup>N</sup> ὧ<sup>Ij</sup>  
aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o

Μένων,<sup>V</sup> καὶ<sup>Ko</sup> δούλου,<sup>G</sup> ἄρχειν<sup>PreInfAkt</sup> οὔ<sup>AjD</sup> τε<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δεσπότου,<sup>G</sup>  
Menon, auch des|Sklaven, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn,

καὶ<sup>Ko</sup> δοκεῖ<sup>PreAkt</sup> σοι<sup>D</sup> ἔτι<sup>Av</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δοῦλος<sup>N</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἄρχων;<sup>N</sup>  
und scheint dir noch wohl Sklave zu|sein der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> πάνυ<sup>Av</sup> μοι<sup>D</sup> δοκεῖ,<sup>PreAkt</sup> ὧ<sup>Ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰκός,<sup>AjN</sup> ὧ<sup>Ij</sup> ἀριστε.<sup>AjV</sup> ἔτι<sup>Av</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τόδε<sup>A</sup> σκόπει.<sup>PreImvAkt</sup>  
nicht denn wahrscheinlich, o Bester. noch denn auch dieses betrachte.

ἄρχειν<sup>PreInfAkt</sup> φῆς<sup>PreAkt</sup> οἶόν<sup>AjA</sup> τ',<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> προσθήσομεν<sup>FuAkt</sup>  
zu|herrschen sagst fähig und zu|sein. nicht fügen|hinzu

αὐτόσε<sup>Av</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δικαίως,<sup>Av</sup> ἀδίκως<sup>Av</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μῆ;<sup>Pt</sup>  
dorthin das gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἶμαι<sup>PreM/P</sup> ἕγωγε.<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δικαιοσύνη,<sup>N</sup> ὧ<sup>Ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ἐστίν.<sup>PreAkt</sup>  
ich|glaube ich|jedenfalls. die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον<sup>Pt</sup> ἀρετῇ,<sup>N</sup> ὧ<sup>Ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἢ<sup>Ko</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> τις;<sup>N</sup>  
[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;



[ΜΕΝΩ]: πῶς<sup>Av</sup> τοῦτο<sup>Pr</sup> λέγεις;<sup>PreAkt</sup>  
wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὥς<sup>Ko</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἄλλου<sup>AJG</sup> ὅτουοῦν.<sup>G</sup> οἷον,<sup>Av</sup> εἰ<sup>Ko</sup> βούλει,<sup>PreM/P</sup> στρογγυλότητος<sup>G</sup>  
wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit

περὶ<sup>Prp</sup> εἴποιμ',<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> σχῆμά<sup>A</sup> τί<sup>Pr</sup> ἐστίν,<sup>PreAkt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup>  
über würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht

οὕτως<sup>Av</sup> ἀπλῶς<sup>Av</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> σχῆμα.<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Av</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἴποιμι<sup>AorAktOp</sup>  
so einfach dass Gestalt. wegen dieser aber so wohl würde|sagen

ὅτι<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἄλλα<sup>AJA</sup> ἐστὶ<sup>PreAkt</sup> σχήματα.<sup>N</sup>  
dass auch andere gibt|es Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς<sup>Av</sup> γε<sup>Pt</sup> λέγων<sup>N</sup> σύ,<sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἐγώ<sup>N</sup> λέγω<sup>PreAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Av</sup>  
richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur

δικαιοσύνην<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἄλλας<sup>AJA</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> ἀρετάς.<sup>A</sup>  
Gerechtigkeit sondern auch andere zu|sein Tugenden.

## St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας<sup>Pr</sup> ταύτας;<sup>Pr</sup> εἰπέ.<sup>AorAktImv</sup> οἷον<sup>Av</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἐγώ<sup>N</sup> σοι<sup>D</sup> εἴποιμι<sup>AorAktOp</sup>  
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen

ἂν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἄλλα<sup>AJA</sup> σχήματα,<sup>A</sup> εἰ<sup>Ko</sup> με<sup>Pr</sup> κελεύεις.<sup>PreAktOp</sup> καὶ<sup>Ko</sup> σὺ<sup>N</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup>  
wohl auch andere Gestalten, wenn mich befehlen|würdest. und du nun mir

εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> ἄλλας<sup>AJA</sup> ἀρετάς.<sup>A</sup>  
sage andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ<sup>ArtN</sup> ἀνδρεία<sup>N</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἐμοιγε<sup>D</sup> δοκεῖ<sup>PreAkt</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup>  
die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und

σωφροσύνη<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> σοφία<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> μεγαλοπρέπεια<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἄλλαι<sup>AJN</sup> πάμπολλαι.<sup>AJN</sup>  
Besonnenheit und Weisheit und Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν,<sup>Av</sup> ὧς<sup>Ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ταῦτόν<sup>AJA</sup> πεπόνθαμεν.<sup>PerAkt</sup> πολλὰς<sup>AJA</sup> αὖ<sup>Pt</sup> ἠύρηκαμεν.<sup>PerAkt</sup>  
wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren. viele wiederum haben|gefunden

ἀρετὰς<sup>A</sup> μίαν<sup>AJA</sup> ζητοῦντες,<sup>N</sup> ἄλλον<sup>AJA</sup> τρόπον<sup>A</sup> ἢ<sup>Ko</sup> νυνδὴ.<sup>Av</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
Tugenden eine suchend, anderen Weg als soeben. die aber

μίαν,<sup>AJA</sup> ἣ<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AJG</sup> τούτων<sup>G</sup> ἐστίν,<sup>PreAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δυνάμεθα<sup>PreM/P</sup>  
eine, welche durch aller dieser ist, nicht wir|können

ἀνευρεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>  
auf|finden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δύναμαι<sup>PreM/P</sup> πω,<sup>Pt</sup> ὧς<sup>Ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ὥς<sup>Ko</sup> σὺ<sup>N</sup> ζητεῖς,<sup>PreAkt</sup> [74b] μίαν<sup>AJA</sup>  
nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine

ἀρετὴν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AJG</sup> ὥσπερ<sup>Ko</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις.<sup>AJD</sup>  
Tugend zu|nehmen nach allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως<sup>Av</sup> γε<sup>Pt</sup> ἀλλ',<sup>Ko</sup> ἐγώ<sup>N</sup> προθυμήσομαι,<sup>FuMed</sup> ἐὰν<sup>Ko</sup> οἶός<sup>AJN</sup> τ',<sup>Pt</sup> ὧ<sup>PreAktKon</sup>  
mit|Recht doch. aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich,

ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **προβιβάσαι**<sup>AorAktInf</sup> **μανθάνεις**<sup>PreAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> οὕτως<sup>Av</sup> **ἔχει**<sup>PreAkt</sup>  
 uns zu|fördern lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich  
 περὶ<sup>Prp</sup> **παντός**<sup>AjG</sup> εἴ<sup>Ko</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἀνέροιτο**<sup>AorMedOp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νυνδὴ<sup>Av</sup>  
 über jedes· wenn irgend|jemand dich fragen|würde dieses welches soeben  
 ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἔλεγον**<sup>ImpAkt</sup> «τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐστίν**<sup>PreAkt</sup> σχῆμα,» ὧ<sup>Ij</sup> Μένων;<sup>V</sup> εἰ<sup>Ko</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 ich sagte|ich, «was ist Gestalt,» o Menon; wenn ihm  
**εἶπες**<sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> **στρογγυλότης**<sup>N</sup> εἴ<sup>Ko</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **εἶπεν**<sup>AorAkt</sup> ἄπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 sagtest|du dass Rund|heit, wenn dir sagte|er eben|dieses ich,  
 «πότερον<sup>Pt</sup> σχῆμα<sup>N</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> **στρογγυλότης**<sup>N</sup> **ἐστίν**<sup>PreAkt</sup> ἢ<sup>Ko</sup> σχῆμά<sup>N</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 «ob Gestalt die Rund|heit ist oder Gestalt irgend|eine;  
**εἶπες**<sup>AorAkt</sup> δῆπου<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> σχῆμά<sup>N</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 würdest|sagen wohl vielleicht dass Gestalt irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ<sup>Av</sup> γε<sup>Pt</sup>  
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> **ἄλλα**<sup>AjN</sup> **ἐστίν**<sup>PreAkt</sup> σχήματα;<sup>N</sup>  
 [74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί<sup>Pt</sup>  
ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ<sup>Ko</sup> εἴ<sup>Ko</sup> γε<sup>Pt</sup> **προσάνηρώτα**<sup>AorAktOp</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁποῖα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἔλεγες**<sup>ImpAkt</sup> ἂν;<sup>Pt</sup>  
 und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ<sup>Ko</sup> αὖ<sup>Pt</sup> εἴ<sup>Ko</sup> περὶ<sup>Prp</sup> **χρώματος**<sup>G</sup> ὡσαύτως<sup>Av</sup> **ἀνῆρετο**<sup>ImpM/P</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> **ἐστίν**<sup>PreAkt</sup>  
 und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist,  
 καὶ<sup>Ko</sup> **εἰπόντος**<sup>G</sup><sup>AorSAkt</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Ko</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> **λευκόν**<sup>AjN</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 auch gesagt|habenden von|dir dass das Weiße, nach diesem  
**ὑπέλαβεν**<sup>AorAkt</sup> ὃ<sup>ArtN</sup> **ἐρωτῶν**<sup>N</sup><sup>PreAkt</sup> «πότερον<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> **λευκόν**<sup>AjN</sup> **χρῶμά**<sup>N</sup>  
 nahm|auf der Fragende. «ob das weiße Farbe  
**ἐστίν**<sup>PreAkt</sup> ἢ<sup>Ko</sup> **χρῶμά**<sup>N</sup> τι;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>» **εἶπες**<sup>AorAkt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> **χρῶμά**<sup>N</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> διότι<sup>Ko</sup>  
 ist oder Farbe irgend|ein;» sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil  
 καὶ<sup>Ko</sup> **ἄλλα**<sup>AjA</sup> **τυγχάνει**<sup>PreAkt</sup> **ὄντα**<sup>A</sup><sup>PreAkt</sup>  
 auch andere trifft|zu seiend;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ<sup>Ko</sup> εἴ<sup>Ko</sup> γε<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐκέλευε**<sup>ImpAkt</sup> **λέγειν**<sup>PreInfAkt</sup> **ἄλλα**<sup>AjA</sup> **χρώματα**<sup>A</sup> **ἔλεγες**<sup>ImpAkt</sup>  
 und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest

[74d] ἂν<sup>Pt</sup> **ἄλλα**<sup>AjA</sup> ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥττον<sup>AvKmp</sup> **τυγχάνει**<sup>PreAkt</sup> **ὄντα**<sup>A</sup><sup>PreAkt</sup> **χρώματα**<sup>A</sup>  
 [74d] wohl andere, die nichts weniger trifft|zu seiend Farben

τοῦ<sup>ArtG</sup> λευκοῦ<sup>AjG</sup>  
des Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.<sup>Pt</sup>  
ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ<sup>Ko</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Ko</sup> ἐγώ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μετήει<sup>ImpM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόγον<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἔλεγεν<sup>ImpAkt</sup> ὅτι<sup>Ko</sup>  
wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass  
«ἀεὶ<sup>Av</sup> εἰς<sup>Prp</sup> πολλὰ<sup>AjA</sup> ἀφικνούμεθα<sup>PreMed</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> οὕτως<sup>Av</sup> ἀλλ'<sup>Ko</sup>  
«immer in viele kommen|an, aber nicht mir so, sondern  
ἐπειδὴ<sup>Ko</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AjA</sup> ταῦτα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐνί<sup>AjD</sup> τινι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> προσαγορεύεις<sup>PreAkt</sup> ὀνόματι<sup>D</sup>  
da|weil die vielen diese einem irgend|einem an|nennst Namen,  
καὶ<sup>Ko</sup> φῆς<sup>PreAkt</sup> οὐδέν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> αὐτῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ὅτι<sup>Ko</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σχῆμα<sup>N</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ταῦτα<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
und sagst nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und diese  
καὶ<sup>Ko</sup> ἐναντία<sup>AjA</sup> ὄντα<sup>A<sub>PreAkt</sub></sup> ἀλλήλοις<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ὅτι<sup>Ko</sup> ἐστὶν<sup>PreAkt</sup> τοῦτο<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὃ<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
auch entgegengesetzte seiend einander, dass ist dieses welches  
οὐδέν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἦττον<sup>AvKmp</sup> κατέχει<sup>PreAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> στρογγύλον<sup>AjA</sup> ἢ<sup>Ko</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> εὐθύ<sup>AjA</sup> ὃ<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
nichts weniger hält das Runde als das Gerade, welches  
δὴ<sup>Pt</sup> ὀνομάζεις<sup>PreAkt</sup> σχῆμα<sup>A</sup> [74e] καὶ<sup>Ko</sup> οὐδέν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μᾶλλον<sup>AvKmp</sup> φῆς<sup>PreAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
eben nennst Gestalt [74e] und kein|bisschen mehr sagst das  
στρογγύλον<sup>AjA</sup> σχῆμα<sup>A</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> ἢ<sup>Ko</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> εὐθύ<sup>AjA</sup>;» ἢ<sup>Ko</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Av</sup>  
Runde Gestalt zu|sein als das Gerade;» oder nicht so  
λέγεις<sup>PreAkt</sup>  
sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Ko</sup> οὕτω<sup>Av</sup> λέγῃς<sup>PreAktKon</sup> τότε<sup>Av</sup> οὐδέν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μᾶλλον<sup>AvKmp</sup> φῆς<sup>PreAkt</sup>  
etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst  
τὸ<sup>ArtA</sup> στρογγύλον<sup>AjA</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> στρογγύλον<sup>AjA</sup> ἢ<sup>Ko</sup> εὐθύ<sup>AjA</sup> οὐδὲ<sup>KoPt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
das Runde zu|sein rund oder gerade, auch|nicht das  
εὐθύ<sup>AjA</sup> εὐθύ<sup>AjA</sup> ἢ<sup>Ko</sup> στρογγύλον<sup>AjA</sup>  
Gerade gerade oder rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> δήπου<sup>Pt</sup> ὦ<sup>Ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ<sup>Ko</sup> μὴν<sup>Pt</sup> σχῆμα<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μᾶλλον<sup>AvKmp</sup> φῆς<sup>PreAkt</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das  
στρογγύλον<sup>AjA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> εὐθέος<sup>AjG</sup> οὐδὲ<sup>KoPt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἕτερον<sup>AjN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἑτέρου.<sup>AjG</sup>  
Runde des Geraden, auch|nicht das Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ<sup>AjA</sup> λέγεις<sup>PreAkt</sup>  
Wahres sagst.

## St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄνομα<sup>N</sup> ἐστίν,<sup>PreAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σχῆμα;<sup>N</sup>  
 was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt;  
 πειρῶ<sup>PreMedImv</sup> λέγειν.<sup>PreInfAkt</sup> εἰ<sup>Ko</sup> οὐν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἐρωτῶντι<sup>D</sup><sub>PreAkt</sub> οὕτως<sup>Av</sup> ἢ<sup>Ko</sup>  
 versuche zu|sagen. wenn nun dem fragenden so oder  
 περὶ<sup>Prp</sup> σχήματος<sup>G</sup> ἢ<sup>Ko</sup> χρώματος<sup>G</sup> εἶπες<sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> «ἀλλ'<sup>Ko</sup> οὐδὲ<sup>KoPt</sup> μανθάνω<sup>PreAkt</sup>  
 über der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass «aber auch|nicht lerne  
 ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Ko</sup> βούλει,<sup>PreMed</sup> ὦ<sup>Ij</sup> ἄνθρωπε,<sup>V</sup> οὐδὲ<sup>KoPt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> λέγεις,»<sup>PreAkt</sup>  
 ich|jedenfalls dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass sagst,»  
 ἴσως<sup>Av</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐθαύμασε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> εἶπεν.<sup>AorAkt</sup> «οὐ<sup>Pt</sup> μανθάνεις<sup>PreAkt</sup> ὅτι<sup>Ko</sup>  
 vielleicht wohl staunte und sagte. «nicht lernst dass  
 ζητῶ<sup>PreAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσιν<sup>AjD</sup> τούτοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταύτόν;<sup>AjA</sup> ἢ<sup>Ko</sup> οὐδὲ<sup>KoPt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
 suche das auf allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf  
 τούτοις,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὦ<sup>Ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἔχοις<sup>PreAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰπεῖν,<sup>AorInfAkt</sup> εἰ<sup>Ko</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 diesen, o Menon, hättest wohl sagen, wenn wer dich  
 ἐρωτῶη.<sup>PreAktOp</sup> «τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν<sup>PreAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> στρογγύλῳ<sup>AjD</sup> καὶ<sup>Ko</sup> εὐθεῖ<sup>AjD</sup> καὶ<sup>Ko</sup>  
 fragte. «was ist auf dem Runden und Geraden und  
 ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις,<sup>AjD</sup> ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> σχήματα<sup>A</sup> καλεῖς,<sup>PreAkt</sup> ταύτόν<sup>AjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
 auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten nennst, das|Gleiche auf  
 πᾶσιν;<sup>AjD</sup>  
 allen;»